





5.00 crédits	30.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2022-2023

Enseignants	Auwers Jean-Marie ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Une connaissance de base du grec ancien (au moins LRELI1180 ou LFIAL1770), mais de préférence une connaissance plus avancée (LGLOR1271 ou LGLOR1371). Les étudiants n'ayant pas un niveau suffisant seront invités à s'orienter vers le cours LRELI1240.
Thèmes abordés	Étude du grec de l'Ancien Testament (Septante et autres traducteurs). En alternance avec le cours LGLOR2781 (Nouveau Testament), le cours introduit aux questions spécifiques de morphologie, de syntaxe et de lexicologie posées par la koinè biblique. Une attention particulière est accordée aux sémitismes, indices de traduction ou de bilinguisme. Il essaie de montrer ce qu'est une « langue de traduction ». Il fait voir comment toute traduction est interprétation et on s'interroge sur la conception que les Septante avaient du travail de traduction.
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : 1 Au terme du cours, l'étudiant sera capable de lire avec profit la Septante dans le texte grec en s'aidant d'une grammaire et d'un dictionnaire appropriés. Il sera à même d'y repérer les particularités de la koinè biblique et de tirer le meilleur profit des instruments de travail imprimés et informatisés (dictionnaires généraux et spécifiques, concordances, grammaires, encyclopédies).
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen oral portant sur les textes vus au cours (70%) et sur la lecture cursive d'un ou plusieurs textes du Nouveau Testament (30%).
Méthodes d'enseignement	Le cours requiert la participation active des étudiants, à qui on indique dès le début de l'activité les textes qui seront étudiés. Il leur est demandé de préparer une traduction personnelle de ces textes.
Contenu	Le cours consiste en une lecture commentée (du point de vue linguistique et grammatical) de textes de la Septante, dont les uns ont été écrits directement en grec et d'autres ont été traduits de l'hébreu. Ces derniers sont choisis de manière à illustrer différents niveaux de littéralité dans la traduction. Le cours comporte aussi la révision systématique de la grammaire grecque. Les étudiants biblistes sont invités à se familiariser avec les instruments de la philologie classique; les philologues avec les instruments des études bibliques.
Ressources en ligne	Le serveur Moodle permet d'obtenir une bibliographie, un précis d'accentuation grecque et d'autres documents de travail. On y trouvera également la liste des textes à préparer.

<p>Bibliographie</p>	<p>Il est recommandé aux étudiants de se procurer une grammaire grecque (par exemple celle de Ch. Van de Vorst ou celle de E. Ragon - A. Dain), Le <i>Dictionnaire grec-français</i> d'A. Bailly a fait l'objet en 2020 d'une révision par G. Gréco téléchargeable gratuitement sur le site http://gerardgreco.free.fr/spip.php?article52. Il est conseillé aux étudiants de se procurer une édition de la Septante (A. Rahlfs, <i>Septuaginta</i>, 2e éd., Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006). Autres instruments de travail au maniement desquels les étudiants seront initiés : - J. Lust, E. Eynickel, K. Hauspie, <i>Greek-English Lexicon of the Septuagint</i>. Revised Edition, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. - T. Muraoka, <i>A Greek-English lexicon of the Septuagint</i>, Leuven, Peeters, 2009. - E. Hatch et H. A. Redpath, <i>A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament</i>, 2d edition by T. Muraoka, Edinburgh, Clark, 1998. - F.M. Abel, <i>Grammaire du grec biblique suivie d'un choix de papyrus</i> (Études bibliques), Paris, 1927. - Henry St. John Thackeray, <i>A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint</i>, Cambridge, 1909; réimpr. Darmstadt, G. Olms, 1978. - T. Muraoka, <i>A Syntax of Septuagint Greek</i>, Leuven, Peeters, 2016.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>EHAC</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en théologie	THEO2M	6		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5		
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M1	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5		
Master [120] en études bibliques	EBIB2M	6		